

FINANCE

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and VIETNAM**

Signed at Hanoi December 9, 1999



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

VIETNAM

Finance

*Agreement signed at Hanoi December 9, 1999;
Entered into force December 9, 1999.*

**PROJECT INCENTIVE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
REGARDING THE OPERATIONS OF
THE EXPORT-IMPORT BANK OF THE UNITED STATES IN
VIETNAM**

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM;

AFFIRMING their common desire to establish and develop mutually beneficial and equitable trade and investment cooperation on the basis of mutual respect; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through financing provided or supported by the Export-Import Bank of the United States ("Ex-Im Bank"), a financial institution and an agency of the United States of America, in the form of loans, guarantees, and credit insurance in support of the export of goods and services of United States origin;

HAVE HEREBY AGREED as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Financing" refers to any loan, loan guaranty or credit insurance, including guarantees or insurance against political risks, that may be provided by the Issuer in connection with a project or other transaction in the territory of Vietnam. The term "Issuer" refers to Ex-Im Bank and any successor agency of the United States of America. The term "Taxes" means all present and future taxes and tax-like obligations imposed by the Government of the Socialist Republic of Vietnam and all liabilities with respect thereto.



ARTICLE 2


(a) The Issuer shall not be subject to the regulatory laws of the Socialist Republic of Vietnam specifically applicable to insurance or financial organizations. Except to the extent otherwise provided in this Agreement or in other agreements between the Governments of the United States and the Socialist Republic of Vietnam, the operations of the Issuer in Vietnam shall be subject to appropriate Vietnamese law and applicable international law.

(b) As the Issuer is a government agency acting for the purpose of trade promotion and encouragement and support of investors, all operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Financing, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Financing shall be exempt from Taxes. The Issuer shall not be subject to any Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof. Any project in connection with which Financing has been provided shall be subject to applicable Vietnamese taxes, including in the case of liquidation, but shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to similar projects benefitting from the trade or investment finance programs of any other national or multilateral trade or development institution which operates in Vietnam.

(c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Financing, the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article.

(e) Recognizing that Financing will normally be in the form of, or in support of, debt investments denominated in currencies other than that of the Socialist Republic of Vietnam, all approvals issued by the Government of the Socialist Republic of Vietnam, or any agency or instrumentality thereof, for the establishment and use of accounts in financial institutions outside of Vietnam for the purpose of accumulating foreign currency reserves and making operating expense and debt service payments by a project that has received Financing shall be irrevocable and remain in full force and effect for the given period of the license (i.e., until the expiration of the repayment period) or so long as such Financing remains outstanding except where such account is used for purposes other than those specified in the license.



ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of the Socialist Republic of Vietnam, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Financing provided by the Issuer for a project in Vietnam, shall be accorded treatment in the territory of the Socialist Republic of Vietnam no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Socialist Republic of Vietnam in accordance with its laws.

ARTICLE 4

Neither the Government of the Socialist Republic of Vietnam nor any agency or instrumentality thereof will either: (i) terminate, or prevent the exercise or enforcement of, legal rights underlying any Financing, including without limitation, enforcement of debt obligations in connection with Financing and collateral security arrangements established to support such debt obligations; or (ii) take or permit to be taken any action that (x) prevents the legal operation of a project receiving Financing or (y) constitutes or results in the confiscation or expropriation of all or any material portion of the property of such a project. If, however, the Government of the Socialist Republic of Vietnam, or any agency or instrumentality thereof, should nonetheless, with respect to any project that has received Financing, take, or permit to be taken, any such action as is described in the preceding sentence, the Government of the Socialist Republic of Vietnam hereby agrees to be deemed to have guaranteed, with its full faith and credit, repayment of the debt obligations outstanding in connection with such Financing for such project.

ARTICLE 5

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Vietnam regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Financing has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.



(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ARTICLE 6

(a) This Agreement shall enter into force from the date of the second signature set forth below.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Financing provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Financing remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.


A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J.F.', is written over a horizontal line.

DONE on behalf of the Government of the United States of America in Hanoi on the 9th day of December, 1999; and


DONE on behalf of the Government of the Socialist Republic of Vietnam in Hanoi on the 9th day of December, 1999.

This Agreement is made in duplicate, in the English and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA**


Jackie M. Clegg
Vice Chair
Export-Import Bank
of the United States

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**


Duong Thu Huong
Deputy Governor
State Bank of Vietnam

HIỆP ĐỊNH KHUYẾN KHÍCH DỰ ÁN
GIỮA
CHÍNH PHỦ HỢP CHỨNG QUỐC HOA KỲ
VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ HOẠT ĐỘNG
CỦA NGÂN HÀNG XUẤT NHẬP KHẨU HOA KỲ TẠI VIỆT NAM

CHÍNH PHỦ HỢP CHỨNG QUỐC HOA KỲ VÀ CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM;

KHẲNG ĐỊNH mong muốn chung về việc thiết lập và phát triển quan hệ hợp tác thương mại và đầu tư bình đẳng, cùng có lợi trên cơ sở tôn trọng lẫn nhau; và

NHẬN THẤY RẰNG mục đích trên có thể được thúc đẩy thông qua hoạt động tài trợ do Ngân hàng Xuất-Nhập khẩu của Hợp chủng quốc Hoa kỳ ("Ex-Im Bank") - một định chế tài chính và là một cơ quan của Hợp chủng quốc Hoa kỳ thực hiện hoặc hỗ trợ, dưới hình thức cho vay, bảo lãnh, và bảo hiểm tín dụng nhằm hỗ trợ cho việc xuất khẩu các hàng hoá và dịch vụ có nguồn gốc từ Hợp chủng quốc Hoa kỳ.

ĐÃ THỎA THUẬN như sau;

ĐIỀU 1

Các thuật ngữ sử dụng tại Hiệp định này được hiểu theo các nghĩa qui định dưới đây. Thuật ngữ "Khoản tài trợ" chỉ bất kỳ các khoản cho vay, bảo lãnh các khoản cho vay, hoặc các khoản bảo hiểm tín dụng nào, bao gồm cả các bảo lãnh





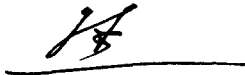
dưới đây. Thuật ngữ "Khoản tài trợ" chỉ bất kỳ các khoản cho vay, bảo lãnh các khoản cho vay, hoặc các khoản bảo hiểm tín dụng nào, bao gồm cả các bảo lãnh hay bảo hiểm đối với các rủi ro chính trị, do Người phát hành thực hiện liên quan tới một dự án hoặc giao dịch khác tại lãnh thổ của Việt Nam. Thuật ngữ "Người phát hành" chỉ Ngân hàng Xuất Nhập khẩu và bất kỳ cơ quan kế nhiệm nào của Hợp chúng quốc Hoa kỳ. Thuật ngữ "Thuế" có nghĩa là tất cả các loại thuế và các nghĩa vụ tương tự thuế hiện đang được áp dụng và sẽ được áp dụng trong tương lai bởi Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và mọi nghĩa vụ có liên quan.

ĐIỀU 2

(a) Người phát hành sẽ không thuộc phạm vi điều chỉnh của pháp luật Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam áp dụng đối với các tổ chức bảo hiểm hoặc tài chính. Trừ khi trong Hiệp định này hoặc trong các Hiệp định khác giữa Chính phủ Hợp chúng quốc Hoa kỳ và Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam có qui định khác, các hoạt động của Người phát hành tại Việt Nam phải tuân thủ pháp luật Việt Nam và luật quốc tế liên quan.

(b) Với tư cách là cơ quan chính phủ hoạt động vì mục đích thúc đẩy thương mại, khuyến khích và hỗ trợ các nhà đầu tư, các hoạt động và giao dịch do Người phát hành thực hiện có liên quan đến bất cứ hoạt động tài trợ nào, và các khoản thanh toán như lãi tiền vay, nợ gốc, phí, cổ tức, phí bảo hiểm hoặc các khoản thu từ thanh lý tài sản hoặc các khoản thanh toán nào khác do Người phát hành trả, nhận hoặc bảo lãnh có liên quan đến bất kỳ hoạt động tài trợ nào sẽ được miễn thuế. Người phát hành sẽ không phải chịu các loại thuế liên quan tới việc chuyển nhượng, kế nhiệm hoặc mua lại phát sinh theo khoản (c) của Điều này hoặc Điều 3(a) dưới đây. Mọi dự án được tài trợ sẽ phải chịu các loại thuế hiện hành của Việt Nam, kể cả trường hợp thanh lý, nhưng sẽ được hưởng sự đối xử về thuế không kém thuận lợi hơn sự đối xử áp dụng với các dự án tương tự được hưởng lợi ích từ các chương trình tài trợ thương mại hoặc đầu tư của bất kỳ tổ chức thương mại hoặc tổ chức phát triển quốc gia hoặc đa phương nào khác hoạt động tại Việt Nam.

(c) Trường hợp Người phát hành thực hiện việc thanh toán cho bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào hoặc thực hiện các quyền của mình với tư cách là chủ nợ hoặc người thế quyền liên quan đến bất kỳ Khoản tài trợ nào thì Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ công nhận việc chuyển nhượng hoặc mua lại của





(d) Đối với các lợi ích được chuyển nhượng cho Người phát hành hoặc các lợi ích mà Người phát hành được kế nhiệm theo Điều này, Người phát hành sẽ không đòi hỏi các quyền vượt quá các quyền của cá nhân hoặc tổ chức đã chuyển nhượng các lợi ích đó, tuy nhiên các qui định tại Hiệp định này sẽ không hạn chế quyền đòi nợ của Chính phủ Hợp chúng Quốc Hoa kỳ với tư cách quốc gia theo luật quốc tế, khác với các quyền Ngân hàng Xuất nhập khẩu Hoa kỳ có thể có với tư cách là Người phát hành theo đoạn (c) của Điều này.

(e) Vì nhận thấy rằng Khoản tài trợ thông thường sẽ được thực hiện dưới các hình thức đầu tư vay nợ hoặc hỗ trợ đầu tư vay nợ không phải bằng đồng tiền của Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam nên mọi sự chấp thuận do chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, hoặc bất cứ cơ quan hoặc tổ chức thừa hành nào của chính phủ phát hành, để mở và sử dụng các tài khoản tại các tổ chức tài chính bên ngoài Việt Nam để phục vụ mục đích tích lũy ngoại tệ dự trữ, thực hiện chi trả các chi phí hoạt động và trả nợ của dự án được nhận tài trợ sẽ không bị huỷ ngang và sẽ tiếp tục có đầy đủ hiệu lực trong thời hạn của giấy phép (tức là cho đến khi hết thời hạn trả nợ) hoặc trong thời hạn Khoản tài trợ vẫn đang dư nợ, trừ trường hợp tài khoản đó được sử dụng không đúng mục đích được qui định trong giấy phép.

ĐIỀU 3

(a) Các khoản tiền bằng tiền của Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, bao gồm tiền mặt, tài khoản, tín dụng và các công cụ thanh toán khác, do Người phát hành thu được khi thực hiện thanh toán hoặc thực hiện các quyền với tư cách là chủ nợ, liên quan đến Khoản tài trợ do Người phát hành thực hiện đối với một dự án tại Việt Nam, sẽ được hưởng sự đối xử trong việc sử dụng và chuyển đổi tại lãnh thổ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam không kém thuận lợi hơn sự đối xử được áp dụng đối với các khoản tiền của cá nhân hoặc tổ chức bị Người phát hành thu số tiền đó.

(b) Người phát hành có thể chuyển các khoản tiền và tín dụng nêu trên cho các cá nhân hoặc tổ chức khác và khi được chuyển nhượng thì các cá nhân hoặc tổ chức đó có quyền tự do sử dụng các khoản tiền đó trên lãnh thổ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam phù hợp với luật pháp Việt Nam.



ĐIỀU 4

Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, các cơ quan và các tổ chức thừa hành của Chính phủ không được: (i) chấm dứt, hoặc ngăn cản việc thực hiện hoặc cưỡng chế thực hiện các quyền hợp pháp thuộc các Khoản tài trợ, bao gồm nhưng không hạn chế, việc cưỡng chế thực hiện các nghĩa vụ trả nợ có liên quan đến các Khoản tài trợ và các thoả thuận thế chấp được thiết lập để hỗ trợ việc thực hiện các nghĩa vụ nợ trên; hoặc (ii) thực hiện hoặc cho phép thực hiện các hành động (x) ngăn cản hoạt động hợp pháp của dự án nhận Khoản tài trợ hoặc (y) gây ra hoặc dẫn tới việc tịch thu hoặc tịch biên toàn bộ hoặc một phần vật chất tài sản của dự án trên. Tuy nhiên, nếu Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoặc cơ quan hay tổ chức thừa hành của Chính phủ, thực hiện hoặc cho phép thực hiện các hành động như đã mô tả ở câu trên đối với các dự án đã nhận Khoản tài trợ, Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam bằng văn bản này thoả thuận đã bảo lãnh, bằng tất cả sự trung thực và uy tín của mình, việc thanh toán các nghĩa vụ nợ còn lại có liên quan đến Khoản tài trợ như vậy cho dự án đó.

ĐIỀU 5

(a) Mọi tranh chấp giữa Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa kỳ và Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam liên quan đến việc giải thích Hiệp định này hoặc các tranh chấp, mà theo quan điểm của một trong hai bên, được coi là vấn đề của pháp luật quốc tế phát sinh từ các dự án hoặc hoạt động được tài trợ, sẽ được giải quyết trong chừng mực có thể, thông qua đàm phán giữa hai Chính phủ. Nếu trong vòng sáu tháng kể từ khi có yêu cầu đàm phán trên đây, hai Chính phủ vẫn không giải quyết được tranh chấp thì vụ tranh chấp, bao gồm cả vấn đề liệu tranh chấp đó có phải là một vấn đề thuộc pháp luật quốc tế hay không, sẽ được đệ trình, theo sáng kiến của bất kỳ bên nào, ra toà án trọng tài để giải quyết theo khoản (b) Điều này.

(b) Toà án trọng tài nêu tại khoản (a) điều này sẽ được thành lập và có các nhiệm vụ sau đây:

(i) Mỗi Chính phủ sẽ chỉ định một trọng tài viên. Hai trọng tài viên này sẽ thoả thuận chỉ định một chủ tịch toà án trọng tài là công dân của nước thứ ba và việc chỉ định đó phải được hai Chính phủ chấp thuận. Các trọng tài viên sẽ được chỉ định trong vòng 3 tháng, và Chủ tịch trong vòng 6 tháng kể từ ngày nhận được yêu cầu của một trong hai Chính phủ về việc



đưa vụ tranh chấp ra xét xử qua trọng tài. Trường hợp các việc chỉ định này không được thực hiện trong thời hạn nói trên, mỗi Chính phủ có thể, nếu không có thoả thuận nào khác, yêu cầu Tổng thư ký của Trung tâm quốc tế về Giải quyết các Tranh chấp Đầu tư tiến hành các việc chỉ định cần thiết. Hai Chính phủ bằng văn bản này đồng ý chấp thuận các sự chỉ định đó.

(ii) Quyết định của toà án trọng tài được thông qua bằng đa số phiếu và dựa trên những nguyên tắc và thể lệ hiện hành của luật pháp quốc tế. Quyết định của toà án trọng tài là quyết định cuối cùng và có giá trị bắt buộc.

(iii) Trong quá trình tố tụng, mỗi Chính phủ sẽ chịu chi phí cho trọng tài viên và các đại diện của mình tham gia tố tụng trước toà án, chi phí cho chủ tịch và các chi phí khác của trọng tài sẽ được chia đều giữa hai Chính phủ. Trong phán quyết của mình, toà án trọng tài có thể phân bổ lại chi phí giữa hai Chính phủ.

(iv) Trong các vấn đề khác toà án trọng tài sẽ quy định thủ tục riêng của mình.

ĐIỀU 6

(a) Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày Bên thứ hai ký Hiệp định.

(b) Hiệp định này sẽ tiếp tục có hiệu lực trong vòng 6 tháng kể từ ngày nhận được thông báo của một trong hai Chính phủ cho Chính phủ bên kia về ý định chấm dứt Hiệp định. Trong trường hợp như vậy, các điều khoản của Hiệp định này liên quan đến các Khoản tài trợ được thực hiện trong thời gian Hiệp định có hiệu lực sẽ tiếp tục còn có hiệu lực cho đến khi Khoản tài trợ vẫn còn đang dư nợ, nhưng trong mọi trường hợp không kéo dài quá 20 năm kể từ khi Hiệp định này hết hiệu lực.

ĐỂ LÀM BẰNG, những người ký tên dưới đây, được Chính phủ các bên uỷ quyền hợp pháp, đã ký Hiệp định này.

KÝ HIỆP ĐỊNH thay mặt Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ tại Hà Nội ngày 9 tháng 12 năm 1999; và

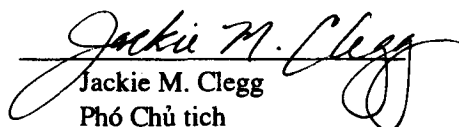


KÝ HIỆP ĐỊNH thay mặt Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại Hà Nội ngày 9 tháng 12 năm 1999.

Hiệp định này được làm thành hai bản gốc, bằng tiếng Việt Nam và tiếng Anh, hai văn bản có giá trị như nhau.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
HỢP CHỨNG QUỐC HOA KỲ**

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG
HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**



Jackie M. Clegg
Phó Chủ tịch
Ngân hàng Xuất Nhập khẩu
của Hợp chứng quốc Hoa Kỳ



Dương Thu Hương
Phó Thống đốc
Ngân hàng Nhà nước Việt Nam